

《红楼梦》礼貌称谓语及哈译特点分析—— 第一回至第二十回

冶 斌, 卡米扎·吾拉斯汗

伊犁师范大学中国语言文学学院, 新疆 伊宁

收稿日期: 2025年4月16日; 录用日期: 2025年6月3日; 发布日期: 2025年6月17日

摘 要

本文以《红楼梦》前二十回中的礼貌称谓语及其哈译特点分析为主要的研究内容。《红楼梦》作为中国古典名著, 其中人物繁多, 所使用的称谓语非常丰富。汉语称谓语的用法在这部巨著中得到了充分的表现, 因为它忠实地传达了原作所蕴含的中国文化。汉、哈称谓语的差异也很明显地表现在《红楼梦》的译文当中。通过哈译本, 我们可以分析和探讨汉哈称谓语的异同, 研究其翻译特点及方法。

关键词

《红楼梦》, 礼貌称谓语, 翻译, 特点分析

The Analysis of Polite Address Terms and Features of the Kazakh Translation in “*Dream of the Red Chamber*”—From Chapter 1 to Chapter 20

Bin Ye, Kamiza Wulasihan

School of Chinese Language and Literature, Yili Normal University, Yining Xinjiang

Received: Apr. 16th, 2025; accepted: Jun. 3rd, 2025; published: Jun. 17th, 2025

Abstract

This paper takes the polite address terms and their characteristics in the first twenty chapters of “*Dream of the Red Chamber*” as the main research content. As a classic of Chinese literature, “*Dream of the Red Chamber*” features a multitude of characters and a rich use of address terms. The usage

of Chinese address terms is fully demonstrated in this masterpiece, as it faithfully conveys the Chinese culture contained within the original work. The differences between Chinese and Kazakh address terms are also clearly reflected in the translation of “*Dream of the Red Chamber*”. Through the Kazakh translation, we can analyze and discuss the similarities and differences between Chinese and Kazakh address terms, and study the characteristics and methods of their translation.

Keywords

“*Dream of the Red Chamber*”, Polite Address Terms, Translation, Characteristic Analysis

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

本文聚焦《红楼梦》前二十回礼貌称谓语及其哈译特点,以这部人物繁多、称谓语丰富的古典名著为研究对象,基于汉语原作忠实地传递中国文化的称谓语用法,结合哈译本对比分析汉哈称谓语差异,探究其翻译特点与方法,为揭示跨语言称谓语的文化传播规律及《红楼梦》翻译研究提供微观视角。

2. 《红楼梦》礼貌称谓语的含义及分类

2.1. 《红楼梦》礼貌称谓语的含义

自古以来,汉语中的称谓语数量繁多,错综复杂,随着说话人的身份、地位、职业、性别、场合和所处时代的变化而不断演变,这些称谓语的礼貌原则和现象反映了中国人传统观念中对亲缘关系和社会关系的重视,以及对他人的贬低和尊重等。从语用学角度来看,称谓语是指具有某种特定含义或意义的词语或句子,它们可以用来表达一定的人际角色关系,同时还可表现出不同的语用效果。随着社会的演进,汉语的交际功能也在不断演变,称谓语作为一种语言工具和文化载体,其出现与社会的经济政治状况息息相关。在考察称谓语的运用时,可以发现现代汉语相对于古代汉语而言,其称谓语数量逐渐减少,形式也变得更加简洁,称谓表达更加直接明了,这反映了汉语表达上的简化以及传统礼、仪、繁文缛节的弱化[1]。

2.2. 《红楼梦》称谓语的分类

(一) 下对上敬称

1) 北静王

林如海灵返苏州郡 贾宝玉路谒北静王

(第十四回第 171 页 1 行)

lĭn rwxaj syjeginiŋ swdʒow ajmaŋna ækelinwi dʒja bawjujdəŋ dʒol-dʒonekej bejdʒɪŋwaŋmen kezigwi.

(第十四回第 283 页)

2) 大夫

你们知道有什么好大夫没有?

(第十回 139 页 7 行)

-sizder biletin dʒaqsə təwip bar ma?

(第十回第 223 页 20 行)

3) 大爷

因回道：“奴才方才到了冯大爷家，拿了老爷名帖请那先生去，那先生说是：‘方才这里大爷也和我说了’。”

(第十回 141 页 4 行)

-menkj quləŋəz-, dedə ol, ælginde fəŋ mərzanəŋ yjine tørenin usənəs xatən aləp faqəra bardəm. dærigər mərza bələj dedi: ælginde osənda fəŋ mərza məkan da osənə ajttə.

(第十回第 227 页 17 行)

4) 姑奶奶

刘老老见平儿遍身绫罗，插金戴银，花容月貌，便当是凤姐儿了，才要称“姑奶奶”。

(第 6 回第 96 页 10 行)

ylde men buldege oranəp, asəl zejnetter takənka, gul kōrikti, aj djdarlə æsem tʃŋhərdə kōrip waŋ ʃfəŋ bjkef pe eken dep qaləkan lɔw mamaj.

(第 6 回第 146 页 19 行)

5) 老祖宗

凤姐又在一旁帮着说：“改日秦钟还来拜见老祖宗呢。”

(第 8 回第 114 页)

waŋ ʃfəŋ bjkef te bir dʒakəna dʒarəsa səjlep:

-kejin tʃŋn dʒuŋ əz apama səlem bere kelmek eken, -dedi.

(第 8 回第 179 页)

6) 尊兄

大内兄现袭一等将军之职，名赦，字恩侯；二内兄名政，字存周，现任工部员外郎，其为人谦恭厚道，大有祖父遗风，非膏粱轻薄之流，故弟致书烦托，否则不但有污尊兄清操，即弟亦不屑为矣。

(第三回第 44 页 17 行)

ylken qajən aʁaməz qazər maŋdaj aldə dʒjaŋdʒundik qəzmet ətəjdi, atə dʒja fə, dʒanama atə-əndʒow. ekinʃi qajən aʁaməzdəŋ atə-dʒja dʒəŋ, dʒanama atə-sundʒw, qurələs bwənəŋ jwnwajlaŋdəq mindetin atqarwda; bul kisi kiʃi peji de jbalə, atasna tartqan bjazə adam, bajələna bwlanəkan bædawjlar emes, sondəqtan men xat dʒoldap tabəs etkeli otərmən.əjtpegende, qadrmendi sizdiŋ atakəŋəzka daq tysip qana qojmaj.

(第三回第 56 页 27 行)

7) 皇上

祖父钟爱，原要他从科甲出身。不料代善临终遗本一上，皇上怜念先臣，即叫长子袭了官；(第二回第 38 页 8 行)

ulə atasənəŋ mejirine bələndi; teŋinde onə məsəpqa oqəməstəlar dʒakənan iliktirmek bolad, alajda dʒja da-ʃʃan kezdjsoq adʒalə dʒetedi de, ɔlerinde ɔsjet dʒazəp uləqqa dʒoldajdə, kəne wəzirin ojlap kəŋili buzələkan patʃa aʁzam onəŋ ylken uləna bastəradə.

(第二回第 46 页 3 行)

(二) 上对下的敬称

1) 妈妈

宝玉笑央道：“好妈妈，我只喝一锺。”

(第八回第 121 页 14 行)

bawjuj: -ajnalajən apa, -dedi kylip dʒalənəftə ælpetpen-, men bir ʁana tostakən iʃejin.

(第八回第 189 页 14 行)

2) 奶娘

因向宝玉的奶娘、丫鬟等道：“嬷嬷、姐姐们，请宝二叔跟我这里来。”

(第五回第 69 页 3 行)

səjtti de bawjujdəŋ sət analarə men kytwʃi kyfelerine: -bjke, bjkeʃter, ekinʃi aʁajəndə ertip menimen birge dʒyriŋder, -dedi.

(第五回第 104 页 3 行)

(三) 对自己谦称

1) 臣

祖父锤爱，原要他从科甲出身。不料代善临终遗本一上，皇上怜念先臣，即叫长子袭了官；

(第二回第 38 页 8 行)

ulə atasənəŋ mejirine bələndi; teŋinde onə məsəpqa oqəməstəlar dʒakənan iliktirmek bolad, alajda dʒja da-
jʃan kezdjsoq adʒalə dʒetedi de, ɔlerinde ɔsjet dʒazəp uləqqa dʒoldajdə, kəne wəzirin ojlap kəŋili buzəkən paʃja
aʁzam onəŋ ylken uləna bastəradə.

(第二回第 46 页 3 行)

2) 奴才

因回道：“奴才方才到了冯大爷家，拿了老爷名帖请那先生去，那先生说是：‘方才这里大爷也和我说了’。”

(第十回 141 页 4 行)

-menkj quləŋəz, -dedə ol, ælginde fəŋ mərzanəŋ yjine tərənəŋ usənəs xatən aləp ʃaqəra bardəm. dərigər mərza
bəlaʃ dedə: ælginde osənda fəŋ mərza məkən da osənə ajttə.

(第十回第 227 页 16 行)

3) 小人

封肃忙陪笑道：“小人姓封，并不姓甄。”

(第二回第 34 页 2 行)

fəŋ sw sasqalaqtaj kulimsirep:

-paqəŋəŋəzdəŋ famjljasə dʒən emes, fəŋ boladə;

(第一回第 36 页 6 行)

4) 小王

北静王见他语言清朗，谈吐有致，一面又向贾政笑道：“令郎真乃龙驹凤雏！非小王在世翁前唐突，将来‘雏凤清于老凤声’，未可量也。”

(第 15 回第 181 页 11 行)

-serimiz, naʁəz asəl zattəŋ ɔzi eken, aldjar aʁəzaamnəŋ aldənda əsirelep maqtaw ajtqanəm emes, <burən
ʃəqqan qulaqtan, kejin ʃəqqan myjizdin ɔzatəndəkənda> daw dʒoq, -dep dʒja dʒəŋka kule qaradə.

(第 15 回第 303 页 11 行)

(四) 对别人谦称

1) 小犬

贾珍感谢不尽，说：“待服满，亲带小犬到府叩谢。”于是作别。

(第 13 回第 165 页 6 行)

raqəmet ajtəp, dʒən:

-azalə kunder bitken soŋ, balaqajəŋəzdə ertip aldəŋəzka barəp taɣzəm dʒasap qatarməz, -dedi.

(第 13 回第 275 页 16 行)

2) 贱荆

如海道：“天缘凑巧。因贱荆去世，都中家岳母念及小女无人依傍，前已遣了男女、船只来接”

(第 3 回 44 页 8 行)

-taɣdərdəŋ toɣəstər ɣanən kərmejsiz be, -dedi lɣn rwxaj, -qatənəm qajtəs bolɣan soŋ, astanadaɣə qajən enem dʒjen qəzənəŋ dʒetim qalɣandəɣən eske aləp dʒəne er-əjel qəzmetkerlerin dʒiberip aləp ketpek boləp edi.

(第 3 回第 55 页 20 行)

3) 犬妇

贾珍道：“犬妇之丧，累蒙郡驾下临，荫生辈何以克当！”

(第 14 回第 178 页 6 行)

-dʒaman uləməzdəŋ kelinfeŋiniŋ azasəna qajtalaj qadam təfɣrip etipsiz, paqəŋəz bul qurmetke lajəq emes edi-, dedi dʒja dʒən.

(第 14 回第 300 页 16 行)

4) 敝友

子兴道：“去年岁底到家，今因还要入都，从此顺路找个敝友，说一句话。”

(第二回第 36 页 17 行)

-bəltər dʒəl soŋənda yjge oraləp edim. endi mine astanaɣə jakə baratən boləp, osə arada dʒolɣəbj bir dʒamaɣajənəma dʒoləɣəp til qata ketejin dep em.

[2] [3] (第二回第 42 页 13 行)

3. 《红楼梦》礼貌称谓语哈译特点分析

在汉哈两种语言中，虽然存在一些意义完全相同的词汇，但它们在词义范围、语法功能、修辞特点以及使用习惯等方面存在着显著的差异。为了确保语篇的准确性，译者必须根据原文中不同词语所呈现的多种情况以及作者的意图进行适当的调整。为了准确地传达原文的内涵，更加忠实地传递原作的精髓，在翻译过程中，常常需要添加一些潜藏于原文字行间的词汇、词组，甚至句子，这些元素在原文字中并不存在，但实际上却潜藏在其中。这是一种被广泛运用于翻译领域的技巧。在进行加词时，必须以忠实原文为前提，不能简单地进行加词操作以增加语义[4]。

(一) 下对上礼貌称谓

1) 皇上

皇上：我国封建时代称在位的皇帝。(解释来自《现代汉语词典》)

祖父钟爱，原要他从科甲出身。不料代善临终遗本一上，皇上怜念先臣，即叫长子袭了官；

(第二回第 38 页 8 行)

ulə atasənəŋ mejirine bələndi; teŋinde onə məsəpqa oqəməstələr dʒaɣənən iliktirmek bolad, alajda dʒja da-jfan kezdjsoq adʒalə dʒetedi de, ɔlerinde ɔsjet dʒazəp uləqqa dʒoldajdə, kəne wəzirin ojləp kəŋili buzəlɣan patʃa aɣzam onəŋ ylken uləna bastəradə.

(第二回第 46 页 3 行)

“patʃa aɣzam”中“patʃa”表皇帝，国王的意思，“aɣzam”表陛下，殿下，原文中的“皇上”与此翻译对应准确，所以哈译本中采用“patʃa aɣzam”直译准确。

2) 太太

太太: 对长辈妇女的尊称, 现在指对已婚妇女的尊称(带丈夫的姓)。(解释来自《现代汉语词典》)

凤姐回说: “前儿新近替老太太配了药; 那整的, 太太又说留着送杨提督的太太配药, 偏偏昨儿我已经叫人送了去了。”

(第十二回第 158 页 4 行)

-ænew kuni æz apama dæri dʒasatəp berəp edik-, dedi waŋ ʃfəŋ bjkeʃ, -al qalʁan bytin mergjani øziŋiz askerj
aʁzam jaŋ mæʁzanəŋ xanəməna dʒiberip edim.

(第十二回第 261 页 23 行)

“xanəmə”表夫人, 太太, 女士等意思, 原文中“太太”对长辈妇女的尊称, 现在指对已婚妇女的尊称(带丈夫的姓), 所以哈译本中“xanəmə”采用直译的方法较为准确。

3) 雨村兄

雨村兄: 对兄的尊称, 男性相互间的尊称(解释来自《现代汉语词典》)

恰值士隐走来听见, 笑道: “雨村兄真抱负不凡也!”

(第一回 25 页 11 行)

dæl osə sætte øleŋniŋ ystinen tusken dʒən ʃjɪn kulip dʒiberdi de:

-dʒja twəsqaŋ keremet armandarəŋəz bar eken-aw!

(第一回第 27 页 13 行)

“dʒja twəs”中“dʒja”表原文中“贾”姓音译, 哈译本没有直接称“雨村”而使用了名, 清晰指出人物, “twəs”表弟兄, 哥们等意思; 原文中贾兄: 对兄的尊称, 男性相互间的尊称, 所以哈译本中“dʒja twəs”采用音译加直译的方法较为准确。

4) 贵东家林公

贵东家林公: 贵, 敬辞, 称与对方有关的事物; 东家, 旧时称聘用、雇用自己的人或称租给自己土地的人。(解释来自《现代汉语词典》)

子兴道: “不然。只因现今大小姐是正月初一所生, 故名元春, 余者都从了‘春’字; 上一排的却也是从弟兄而来的。现有对证: 目今你贵东家林公的夫人, 即荣府中赦、政二公的胞妹, 在家时名字唤贾敏。”

(第二回第 40 页 28 行)

-endeʃe, -dedi læŋ zəʃjɪŋ, -qazərgi ylken bəjdʒetken nawrəzdəŋ alʁəʃqə kuni twəʁan.sondəqtan onəŋ atə-
jwantʃun, qalʁandarəŋəŋ attarəŋəŋ barləʁə da osə <ʃjɪn> ærpine yles qoʒəlʁan; al dʒəʁarətəndaʁəʁərdəki twəs-
qandarəŋəkiŋe eliktep qoʒəlʁan. mənənə saləstəʁəp kərelək: qazərgi sizdiŋ qodʒaŋəz lin rwxaj bjdiŋ xanəmə ruŋgo
ʃaŋəʁəʁənda dʒja ʃə, dʒja dʒəŋ bjlerdiŋ twəʁan qarəndas, onəŋ yjinde dʒurgendegi atə dʒja mɪn dep atalatən.

(第二回第 52 页 8 行)

“qodʒaŋəz lin rwxaj bjdiŋ xanəmə”中“qodʒaŋəz lin rwxaj”表示主人; 宿主, 林如海姓名音译; “bjdiŋ”表有地位的, 有权利的; “xanəmə”表夫人, 太太, 女士等意思; 所以哈译本中“qodʒaŋəz lin rwxaj bjdiŋ xanəmə”采用意译的方法较为准确。

(二) 上对下的敬称

1) 妈妈

妈妈: 称谓: 1) 对母亲的称呼。宋·洪迈 2) 对年长妇人的称呼。明·无名氏 3) 对老妻的称呼。4) 鸨母。即妓女的假母。元·无名氏也称为「妈儿」。5) 婢女对女主人的称呼。6) 对婆婆的称呼。(解释来自《现代汉语词典》)

宝玉笑央道：“好妈妈，我只喝一锺。”

(第八回第 121 页 14 行)

bawjuj: -ajnalajən apa, -dedi kyliḡ dʒalənaftə ælpetpen-, men bir xana tostaxan iʃejin.

(第八回第 189 页 14 行)

“apa”是母亲，妈妈，老大娘(对年长妇女的尊称)的意思，原文中的“好妈妈”中是对年长的妇女的尊称，所以哈译本用“apa”为直译的方法准确。

2) 奶娘

奶娘：受雇给人家奶孩子的妇女，意思跟“奶妈”相同。专门为别人哺乳、带育婴儿。(解释来自《现代汉语词典》)

因向宝玉的奶娘、丫鬟等道：“嬷嬷、姐姐们，请宝二叔跟我这里来。”

(第五回第 69 页 3 行)

səjtti de bawjujdəŋ syt analarə men kytwɨ kyʃelərɪnɛ: -bjke, bjkeʃtɛr, ekinʃi axajəndə ertip menimen birge dʒyrɨŋdɛr, -dedi.

(第五回第 104 页 3 行)

“syt ana”中“syt”表示奶汁，奶水，牛奶等意思，“ana”表母亲，娘的意思；原文中“奶娘”受雇给人家奶孩子的妇女，意思跟“奶妈”相同。专门为别人哺乳、带育婴儿。所以哈译本中“syt ana”采用了直译的方法较为准确。

(三) 对自己谦称

1) 奴才

奴才：奴仆；家奴

指甘心供人驱使、帮凶作恶的人一脸奴才相

明清两代太监和清代满人、武官等对皇帝的自称(解释来自《现代汉语词典》)

因回道：“奴才方才到了冯大爷家，拿了老爷名帖请那先生去，那先生说是：‘方才这里大爷也和我说了’。”

(第十回 141 页 4 行)

-menkj quləŋəz, -dedə ol, ælgində fəŋ mərxanəŋ yjine tərənɨŋ usənəs xatən aləp ʃaqəra bardəm. dəriŋer mərxə bəlaɨ dedə: ælgində osənda fəŋ mərxə maʃan da osənə ajttə.

(第十回第 227 页 16 行)

“quləŋəz”表鄙人，奴才，在下的意思；与原文“奴才”相对应采用直译的方法。

2) 晚生

晚生：谦辞，旧时文人在前辈面前的谦称(解释来自《现代汉语词典》)

雨村起身也让道：“老先生请便。晚生乃常造之客，稍候何妨！”

(第一回第 24 页 17 行)

dʒja jusun de kəterilip keʃire səjlep:

-marxabat mərxə axaj, men ʃakirtɨŋiz yjɨŋizdɨŋ daɾdələ mejmənɨmin xoj. kute tursam oqasə, -dedi.

(第一回第 25 页 10 行)

“ʃakirtɨŋiz”表学生，学徒，徒弟的意思；原文中“晚生”谦辞，旧时文人在前辈面前的谦称；所以哈译本“ʃakirtɨŋiz”采用意译的方法较为准确。

(四) 对别人谦称

1) 小犬

小犬: 小犬, 汉语词汇, 谦辞, 对人称自己的儿子。(解释来自《现代汉语词典》)

贾珍感谢不尽, 说: “待服满, 亲带小犬到府叩谢。”于是作别。

(第13回第165页6行)

raqəmet ajtəp, dʒən:

-azalə kunder bitken soŋ, balaqajəŋəzdə ertip aldəŋəzka barəp takzəm dʒasap qatarməz, -dedi.

(第13回第275页16行)

“balaqaj”表少儿, 小鬼, 小人, 毛孩子的意思; 原文中“小犬”谦辞, 对人称自己的儿子。所以哈译本中“balaqaj”采用意译的方法较为准确。

2) 敝友

敝友: 对别人谦称自己的朋友。(解释来自《现代汉语词典》)

子兴道: “去年岁底到家, 今因还要入都, 从此顺路找个敝友, 说一句话。”

(第二回第36页17行)

-bəltər dʒəl soŋənda yjge oraləp edim. endi mine astanağa jakə baratən boləp, osə arada dʒolʃəbaj bir dʒamaɤajənəma dʒoləxəp til qata ketejin dep em.

(第二回第42页13行)

“bir dʒamaɤajənəma dʒoləxəp”中“dʒamaɤajənəma”表示旁系亲属, 旁边的人; “dʒoləq”表示碰见, 遇见的意思; 所以“bir dʒamaɤajənəma dʒoləxəp”表示一个在路上遇到的旁人, 表示“敝友”, 原文中“敝友”对别人谦称自己的朋友。所以哈译本“bir dʒamaɤajənəma dʒoləxəp”中采用意译的方法较为准确。

4. 总结

《红楼梦》中礼貌称谓语的翻译研究聚焦于汉语与哈萨克语版本对照, 其研究基于对汉本及哈译本的梳理, 结合《现代汉语词典》《AK terek-汉哈词典》等工具, 从身份、地位、环境等维度剖析称谓语内涵, 将其分为下对上敬称、上对下敬称、自谦称、他谦称等类别并辅以实例阐释。哈译特点分析则通过跨语言文本对比, 深入探究称谓语翻译技巧及其在特定社会环境、身份语境中的映射, 力求全面客观地揭示《红楼梦》礼貌称谓语的哈译规律与文化传播特征, 为《红楼梦》翻译研究及跨文化交际提供新视角[5]。

参考文献

- [1] 王家宏. 《红楼梦》称谓语研究[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 西南大学, 2006.
- [2] 曹雪芹, 高鹗, 著. 红楼梦(校注本四大名著权威校注本) [M]. 裴效维, 注. 北京: 中央编译出版社, 2014.
- [3] 曹雪芹. 《红楼梦》哈萨克文/(清) [M]. 哈力汗, 等, 译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2009.
- [4] 阿依努尔·乃比江. 《红楼梦》中称谓语及其维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2009.
- [5] 高宁. 《红楼梦》称谓语分类及功效[J]. 绵阳师范学院学报, 2010(4): 44-47.